

УДК 8; 81;25
DOI: 10.26140/bgz3-2021-1003-0086



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0.
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ

© Автор(ы) 2021

SPIN: 4933-4854

AuthorID: 576467

ORCID: 0000-0001-8236-610X

ФОМИЧЕНКО Анна Сергеевна, кандидат психологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Оренбургский государственный университет

(460018, Россия, Оренбург, просп. Победы, д. 13, e-mail: anzitadel@mail.ru)

SPIN: 7591-4496H

AuthorID: 819238

ORCID: 0000-0003-3469-0188

БРИСКЕР Мария Васильевна, кандидат филологических наук, доцент,

доцент кафедры иностранных языков

Оренбургский государственный университет

(460018, Россия, Оренбург, просп. Победы, д. 13, e-mail: blackorchid777@rambler.ru)

Аннотация. Настоящее исследование посвящено изучению и анализу различных подходов к классификации переводческих ошибок, а также причин их возникновения. Теоретическое обобщение данных из зарубежных источников по данному вопросу продемонстрировало многообразие типологии ошибок перевода, что объясняется существованием различных теорий перевода, а также разнообразием определений, приводящих к отсутствию общепринятой категоризации. Полученные результаты позволяют говорить о том, что наиболее распространенные ошибки, которые совершают студенты, связаны с лексическим выбором, синтаксисом и словосочетаниями. Среди причин возникновения переводческих ошибок особо выделяют тревожность и беспокойство обучающихся. Студенты признают свой низкий уровень квалификации и ограниченный словарный запас, и фокусируют свое внимание, в первую очередь, на выполнение заданий, а не на качество перевода. В этой связи в работе представлены рекомендации для улучшения переводческих способностей студентов: расширение словарного запаса, чтение на английском языке, групповые дискуссии, рецензирование работ своих одногруппников и др. Теоретическая и практическая значимость исследования состоит в возможности использования основных выводов для решения проблемы переводческих ошибок в дальнейшей работе со студентами.

Ключевые слова: ошибки перевода, анализ, классификация, типы переводческих ошибок, студенты, лингвистические ошибки, грамматические ошибки, причины возникновения, тревожность, беспокойство.

ISSUE OF TRANSLATION ERRORS CLASSIFICATION OF STUDENTS

© The Author(s) 2021

FOMICHENKO Anna Sergeevna, candidate of psychological sciences, associate professor of the

Department of Foreign Languages

The Orenburg State University

(460018, Russia, Orenburg Pobedy Avenue, 13, e-mail: anzitadel@mail.ru)

BRISKER Maria Vasilyevna, candidate of philological sciences, associate professor, associate professor of the

Department of Foreign Languages

The Orenburg State University

(460018, Russia, Orenburg Pobedy Avenue, 13, e-mail: blackorchid777@rambler.ru)

Abstract. This article is devoted to the study and analysis of various approaches to the classification of translation errors, as well as the causes of their occurrence. Theoretical generalization of data from foreign sources on this issue has demonstrated a variety of typologies of translation errors, which is explained by the existence of different translation theories, as well as a variety of definitions, leading to the lack of generally accepted categorization. The obtained results suggest that the most common mistakes that students make are related to lexical choice, syntax, and word combinations. Among the causes of translation errors, students' anxiety is particularly highlighted. Students recognize their low skill level and limited vocabulary, and focus their attention primarily on completing tasks, rather than on the quality of translation. In this regard, the paper presents recommendations for improving the translation abilities of students: expanding the vocabulary, reading in English, group discussions, reviewing the works of their classmates, etc. The theoretical and practical significance of the research lies in the possibility of using the main conclusions to solve the problem of translation errors in further work with students.

Keywords: translation errors, analysis, classification, types of translation errors, students, linguistic errors, grammatical errors, source of translation errors, anxiety.

ВВЕДЕНИЕ

«Перевод» находится в фокусе внимания многих исследований, так как выполняет важную задачу в процессе обмена информацией. Переводчик должен интерпретировать исходный текст, а затем переводить его на другой язык, сохраняя смысл, стиль и цель исходного текста, а для этого требуется владение как иностранными языками, так и родным языком, а также специализированные и культурные знания. Однако студенты часто используют простые предложения без включения специализированного и культурного содержания, что приводит ко многим ошибкам. Чтобы лучше понять эту проблему, необходимо проанализировать ошибки перевода, а также определить причины их возникновения. В связи с этим анализ переводческих ошибок, совершаемых студентами, является актуальным для рассмотрения.

МЕТОДОЛОГИЯ

Цель работы – изучить понятие «ошибка перевода», рассмотреть разнообразие определений и подходов к классификации, демонстрирующих всю сложность проблемы, исследовать вопрос причин возникновения переводческих ошибок.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В процессе преподавания и изучения языка, ошибки играют важную роль, поскольку они формируют часть учебного опыта студента, предполагая, что он активно экспериментирует с языковыми структурами [1]. По мнению Уоддингтона, анализ ошибок — это эффективный инструмент оценки перевода, выполняемых студентами [2].

Известно, что чем больше ошибок в переводе, тем хуже результат, в связи с этим выявление ошибок, допущенных обучающимися при переводе позволяет со временем улучшить его качество [3]. Так, Леннон рас-

считывает переводческую ошибку как «языковую форму или комбинацию форм, которые в том же контексте и при сходных условиях, по всей вероятности, не были бы использованы носителями языка» [4, p. 182].

Хатим и Масон определяют переводческие ошибки как (1) значительные (немотивированные) несоответствия значения между исходным и целевым текстом (подразделяется на пропуски, дополнения и замены); и (2) нарушения системы целевого языка (например, орфография, грамматика) [5, p. 203].

«Теория скопоса» рассматривает ошибку перевода как неспособность выполнить инструкции, подразумеваемые в переводе и насколько целевая текстовая функция соответствует ожиданиям читателей [6].

Теоретическое обобщение данных из зарубежных источников по данному вопросу показал отсутствие универсальных классификаций переводческих ошибок. Классификация ошибок перевода представляется труднодостижимой, поскольку существуют различные теории перевода, а также, как отмечалось ранее, различные определения переводческих ошибок, приводящие к отсутствию общепринятой категоризации. Кроме того, различные языковые пары перевода, например, русский и английский или китайский и английский, могут привести к различным типам ошибок [7].

Отметем существующие на сегодняшний день классификации переводческих ошибок.

Так, Бенхадду выделяет два типа ошибок: скрытые ошибки, те, которые являются результатом несоответствия по ситуационным показателям; и явные, которые происходят на уровне денотативного значения или нарушения системы целевого языка [8]. Пим в свою очередь проводит различие между бинарными и небинарными ошибками. Под бинарными он понимает языковые ошибки. «Бинарная ошибка противопоставляет неправильный ответ правильному», поэтому вопрос о «правильном» или «неправильном» является главным фокусом для этого типа ошибок [9, p. 282]. В отличие от этого, недвоичные ошибки относятся к переводу, который не является полностью неправильным и может быть изменен.

Согласно Норд, переводческие ошибки подразделяются на четыре категории: прагматические, культурные, лингвистические и специфические. Прагматические ошибки перевода - это те, которые возникают из-за двусмысленности, скрытой в исходном тексте. Ошибки культурного характера возникают, когда происходит «неадекватное решение» при адаптации исходного текста к целевому с точки зрения культуры. Лингвистические переводческие ошибки - это неудачное использование структур языка. И, наконец, специфические для текста ошибки перевода можно проследить по пригодности перевода для целевых читателей [6].

Кроме того, Мелис и Албир предложили рассматривать в классификации переводческих ошибок следующие вопросы: (1) разница между ошибками, касающимися исходного текста (противоположный или неправильный перевод, нонсенс) и ошибки, связанные с переведенным текстом (орфография, лексика, синтаксис); (2) разница между функциональной и абсолютной ошибками; (3) разница у отдельных переводчиков между систематическими ошибками (постоянные) и случайными (изолированные); и (4) разница между ошибками в конечном продукте, и ошибками в процессе перевода [10, p. 208].

Интерес представляют и классификации, основанные на анализе переводов с английского языка на родной и наоборот. Так, Поджипрасат выделил три типа ошибок: семантические, синтаксические и культурные. Семантические ошибки имеют дело с любым неправильным переводом слов, словосочетаний или идиом. Синтаксические ошибки происходят при неправильном переводе структуры предложения или грамматических структур. Культурные ошибки - это любые ошибки, вызванные культурными различиями [11]. Суксаресуп в

свою очередь классифицировал ошибки перевода на два типа в зависимости от причин ошибок: ошибки при чтении и ошибки при устном переводе [12].

Согласно классификации, используемой Поспеску, переводческие ошибки могут быть лингвистические, ошибки понимания и ошибки перевода. Лингвистические ошибки включают морфологические, синтаксические и ошибки в словосочетаниях, ошибки понимания состоят из непонимания лексики или синтаксиса, ошибки перевода включают ошибки, связанные с искаженным значением, дополнениями, пропусками и неточными интерпретациями лексических элементов [13].

Анализ теоретической зарубежной литературы за последнее время позволяет говорить о повышенном интересе исследователей к проблеме ошибок перевода, совершаемых студентами [14, 15, 16, 17, 18]. Особый интерес представляют работы, направленные на выявление распространенных лингвистических и грамматических ошибок.

Так, например, Юлиасри выделил следующие лингвистические ошибки, допущенные студентами в процессе перевода с родного на английский язык: технические термины, устойчивые выражения, герундий, число (единственное/множественное число), параллелизм, согласование подлежащего и сказуемого, предложение *wh*, двойной предикат, залог (активный/пассивный) и т.д. [19]. Амбавани провел исследование грамматических ошибок, которые классифицируются на основе таксономии поверхностной стратегии Дюлея, а именно ошибка опущения, ошибка сложения, дезинформация и ошибка неправильного порядка [20]. Еще одно исследование, проведенное Тандикомбонг и др. была направлена на описание грамматических ошибок, допущенных студентами четвертого и шестого семестров при переводе с родного на английский язык. По их мнению, существует восемь типов ошибок перевода: глагол, существительное, союз, местоимение, прилагательное, наречие, артикль и предлог [21].

В этой связи обращает на себя внимание работа Кук, направленная на выявление частоты распространения типов переводческих ошибок. Так, в результате исследования было установлено, что лингвистические ошибки составляют большую часть ошибок, совершенных студентами 282 ошибки (48,37%). Наиболее распространенными ошибками были: неточное воспроизведение лексических единиц, то есть выбор слова при переводе (183 ошибки, или 31,39%), синтаксические ошибки (103 ошибки, или 17,67%) и ошибки в словосочетаниях (98 ошибок, или 16,81%) [3].

В ходе эксперимента, проведенного Коман и др., были выявлены наиболее часто встречающихся переводческих ошибок, совершенных студентами - это грамматика, синтаксис и достоверность. Самыми распространенными были грамматические ошибки перевода, которые были зафиксированы 141 раз, что составляет 14,3%. Далее следуют синтаксические ошибки (12,1%) и достоверность (10,2%) [22].

В попытке исследовать причины ошибок перевода ученые попытались проанализировать их с точки зрения межъязыковой и внутриязыковой интерференции. Интерференция родного языка прослеживается в тех случаях, когда студенты используют дословный перевод английских словосочетаний или строят английские группы слов или предложения на основе прямого перевода родного языка на английский [23]. В качестве одной из основных причин ошибок студентов была также обнаружена внутриязыковая интерференция, «отклоняющаяся форма языка, вызванная противоречивой информацией целевого языка» [24, p. 6]. В этом случае студенты могут ошибочно понимать правила, не полностью его применять или игнорировать исключения. По мнению Кука, это приводит к лингвистической некомпетентности студентов [3].

В соответствии с данными, полученными в результа-

те исследования Коман, факторами, оказывающими наибольшее влияние на совершение переводческих ошибок, являются: место, предмет, содержание, presupposition, композиция текста, структура предложения и надсегментарные особенности [22].

Особый интерес представляет и работа Кейтсарт, в результате которой были выделены четыре возможные причины ошибок: переводческие процедуры, небрежность, низкая самооценка и беспокойство [25].

Так, процедуры перевода относятся к процессам, которые студенты использовали для перевода исходного текста. Большинство студентов читают исходный текст, переводят его в уме и записывают целевой текст [25].

Что касается небрежности, то она согласно результатам эксперимента, проявилась в двух типах ошибок, часто совершаемые студентами: неверное прочтение и вмешательство фоновых знаний [25].

Низкая самоуверенность также послужила причиной ошибок перевода. В ходе собеседования студенты признали свою низкую квалификацию и ограниченный словарный запас. Они считали, что переводческие задания слишком сложные и не верили в свою способность хорошо выполнять поставленные задачи, и поэтому не прилагали достаточных усилий для этого. Обучающиеся сосредоточивались, в первую очередь, на выполнении заданий, а не на качестве перевода [25].

Последней причиной ошибок перевода, согласно проведенному Кейтсарт исследованием, была тревога. Из-за того, что студенты чувствовали, что задания были трудными, и у них было ограниченное время для их выполнения, их уровень тревожности повышался. В результате они хотели, как можно скорее выполнить поставленные задачи, чтобы освободиться от этого беспокойства. Студенты использовали процедуру чтения и перевода, так как это была самая быстрая и удобная процедура. Они не сверялись со словарем и не перечитывали свой перевод. Кроме того, они спешили, так как заканчивалось время и были уязвимы для неправильного прочтения и вмешательства фоновых знаний. Поэтому, с точки зрения Кейтсарта, тревога может быть первопричиной, которая ведет к другим причинам переводческих ошибок [25].

ВЫВОДЫ

В ходе работы были рассмотрены различные классификации типов переводческих ошибок, а также причины их возникновения. Исходя из теоретического обобщения данных из зарубежной литературы, можно сделать вывод, что наиболее распространенные ошибки, которые совершают студенты в процессе перевода, связаны с лексическим выбором, а именно коллокационные ошибки, а также неточное отображение лексических элементов. Среди основных причина переводческих ошибок особо выделяют тревожность и беспокойство студентов, а также низкую уверенность в себе. В связи с этим, особое внимание при работе с переводами, на наш взгляд, необходимо уделить расширению словарного запаса студентов, особенно способности правильно выбирать английские слова в контекстах и использовать английские словосочетания. Кроме того, студентов следует поощрять к тому, чтобы они больше читали на английском языке. Таким образом, они могут узнать, как носители языка используют лексику, как они строят предложение, чтобы выразить свои мысли. На аудиторных занятиях следует проводить больше групповых дискуссий, так как групповая работа способствует уменьшению стресса и побуждает студентов вносить свой вклад в работу. Обучающимся можно предложить примеры перевода для совместного обсуждения, а также рецензирование других работ, что в свою очередь также способствует повышению уровня уверенности в себе. Изучая чужие переводы, студенты смогут замечать проблемные места, и тем самым учиться на чужих ошибках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Dodds J.M. *Friends, false friends and foes or back to basics in LI*

to L2. In G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Word, Text, Translation: Liber amicorum for Peter Newmark* (pp. 56-65). Clevedon: Multilingual Matters, 1999.

2. Waddington C. *Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity*. *Translators' Journal*. 2001. Vol. 46. № 2. P. 311-325.

3. Cúc P.T. *An Analysis of Translation Errors: A Case Study of Vietnamese EFL Students*. *International Journal of English Linguistics*. 2018. Vol. 8. № 1. P. 22-29.

4. Lennon P. *Error: Some problems of definition, identification, and distinction*. *Applied Linguistics*. 1991. Vol. 12. № 2. P. 180-195.

5. Hatim B., Mason I. *The translator as communicator*. Oxon: Routledge, 1997.

6. Nord C. *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester, UK: St Jerome Publishing, 1997.

7. Dewi H.D. *Comparing two translation assessment models: Correlating student revisions and perspectives*. Unpublished PhD Thesis, Kent State University, USA, 2015.

8. Benhaddou M. *Translation quality assessment: A situational/textual model for the evaluation of Arabic/English translations*. Unpublished PhD Thesis, University of Salford, 1991. Retrieved from <http://usir.salford.ac.uk/2082/>

9. Pym A. *Translation error analysis and the interface with language teaching*. In C. Døllérup & A. Lørdgaard (Eds.), *The Teaching of Translation* (pp. 279-288). Amsterdam: John Benjamins, 1992.

10. Melis N.M., Albir A.H. *Assessment in translation studies: Research Needs*. *META*. 2001. Vol. XLVI. № 2. P. 272-287.

11. Pojprasat S. *An analysis of translation errors made by Mattayomsuksa 6 students* (Unpublished master's thesis). Srinakharinwirot University, Bangkok, 2007.

12. Suksaeresup N., Thep-Ackrapong T. *Lost in translation: How to avoid errors in translation from English*. *Translation Journal*. 2009. Vol. 13. № 1. Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/47errors.htm>.

13. Popescu T.A. *Corpus-based approach to translation error analysis. A case-study of Romanian EFL learners*. *Procedia Social and Behavioral Sciences*. 2012. Vol. 83. P. 242-247.

14. Tiwiyanti L., Retnomurti A. *Loss and gain in translation of cultural-specific items in Ahmad Tohari's Lintang Kemukus: A semantic study*. *Lingua Cultura*. 2017. Vol. 11. №1. P. 1-6.

15. Sipayung K. *The impact of translation shift and method on translation accuracy found at bilingual history textbook*. *Humaniora*. 2018. Vol. 30. №1. P. 58-66.

16. Sundari H., Febriyanti R.H. *Translation Techniques and Translation Competence in translating Informative Text for Indonesian EFL Learners*. *Journal of English Language Teaching*. 2016. Vol. 1. №1. P. 17-28.

17. Ardi H. *The impact of translation techniques toward the quality of translation: A case study on a social text*. *Humanus*. 2016. Vol. 15. №2. P. 142-153.

18. Napitupulu S. *Analyzing Indonesian-English abstracts translation in view of translation errors by Google Translate*. *International Journal of English Language and Linguistics Research*. 2017. Vol. 5. №2. P. 15-23.

19. Yuliasri I. *Students' common errors in translation*. The 5th ELTIT International Conference (pp. 325-329). Semarang: Faculty of Languages and Arts, State University of Semarang, 2016.

20. Ambawani S. *Grammatical errors on Indonesian-English translation by Google Translate*. *Seminar Nasional Aplikasi Sains dan Teknologi* (pp. 333-338). Yogyakarta: Institut Sains dan Teknologi AKPRIND Yogyakarta. 2014.

21. Tandikombong M., Atmowardoyo H., Weda S. *Grammatical errors in the English translation made by the students of English study program of UKI Toraja*. *ELT Worldwide*. 2015. Vol. 3. №1. P. 1-14.

22. Koman H., Hartono R., Yuliasri I. *Translation Errors in Students' Indonesian-English Translation Practice*. *English Education Journal*. 2019. Vol. 9. № 2. P. 206 – 218.

23. James C. *Errors in language learning and use*. Boston: Addison Wesley Longman, 1998.

24. Kawera C. *Writing error: a review of interlingual and intralingual interference in EFL context*. *English Language Teaching*. 2013. Vol. 6. № 7. P. 9-18.

25. Wongranu P. *Kasetsart Journal of Social Sciences. Errors in translation made by English major students: A study on types and causes*. 2017. Vol. 38. P. 117-122.

Статья поступила в редакцию 11.02.2021

Статья принята к публикации 20.08.2021